

## Aula 003:

# Maria–Antònia Salvà

AR

الغرفة الدراسية 003

ماريا أنطونيا سالفا (بالما 1869 - لكماجور، 1958). شاعرة. من الأوكيتانية والفرنسية والإيطالية، ترجمت قصائد بترارك وأنونزيو ولويس لو كاردونيل وفرانسيس جامس وأندريه بروجوير دي جورجوت. ترجماتها الأكثر شخصية وشهرة هي *Les illes d'or i Mireia* "جزر الذهب" و *Mireia* "ميريا" بقلم فريدريك ميسترال، و *Els promesos* "العروس والعريس" بقلم أليساندرو مانزوني. بالفعل في فترة ما بعد الحرب نشرت *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús* "قصائد للقديسة تريزا الطفل اليسوع". نسختها من العمل الشعري لجيوفاني باسكولي، التي بدأت عام 1916، لم تظهر للنور حتى عام 2002.

CA

Aula 003

**Maria–Antònia Salvà** (Palma 1869 – Lluçmajor, 1958). Poeta. A partir de l'occità, el francès i l'italià, va traduir poemes de Petrarca, D'Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes o Andrée Bruguiera de Gorgot. Les seves traduccions més personals i reconegudes són *Les illes d'ori Mireia*, de Frederic Mistral, i *Els promesos*, d'Alessandro Manzoni. Ja a la postguerra va publicar *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús*. Fins al 2002 no va sortir a la llum la seva versió de l'obra poètica de Giovanni Pascoli, iniciada el 1916.

DE

Aula 003

**Maria–Antònia Salvà** (Palma 1869 – Lluçmajor, 1958). Dichterin. Aus dem Okzitanischen, Französischen und Italienischen übersetzte sie Gedichte von Petrarca, Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes und Andrée Bruguiera de Gorgot. Ihre persönlichsten und bekanntesten Übersetzungen sind die der Werke *Les illes d'or* (*Lis isclo d'or – Die Goldinseln*) und *Mireia* (*Mirèio – Mireia*), von Frédéric Mistral, und *Els promesos* (*Die Verlobten*) von Alessandro Manzoni. Bereits in der Nachkriegszeit veröffentlichte sie *Poemes de Santa Teresa de l'Infant Jesús* (*Gedichte der Heiligen Therese vom Kinde Jesus*). Ihre 1916 begonnene Übersetzung des lyrischen Werks von Giovanni Pascoli kam erst 2002 ans Licht.

## EN Classroom 003

**Maria-Antònia Salvà** (Palma 1869 – Lluçmajor, 1958). Poet. From Occitan, French and Italian, she translated poems by Petrarch, Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes and Andrée Bruguère de Gorgot. Her most personal and recognized translations are *Lis Isclo d'Or* (The Golden Islands) and *Mirèio, a Provençal Poem*, by Frederic Mistral, and *The Bride and Groom*, by Alessandro Manzoni. By the postwar period she had published *Poems of Saint Therese of the Child Jesus*, but her version of the poetic works of Giovanni Pascoli, begun in 1916, did not see the light until 2002.

## ES Aula 003

**Maria-Antònia Salvà** (Palma 1869 – Lluçmajor, 1958). Poeta. A partir del occitano, el francés y el italiano, tradujo poemas de Petrarca, Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes o Andrée Bruguère de Gorgot. Sus traducciones más personales y reconocidas son *Les illes d'or* (*Las islas de oro*) y *Mireia* (*Mireya*), de Frederic Mistral, y *Els promesos* (*Los novios*), de Alessandro Manzoni. Ya en la posguerra publicó *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús* (*Poemas de santa Teresita del Niño Jesús*). Hasta 2002 no salió a la luz su versión de la obra poética de Giovanni Pascoli, iniciada en 1916.

## FR Salle 003

**Maria-Antònia Salvà** (Palma, 1869 – Lluçmajor, 1958). Poétesse. De l'occitan, du français et de l'italien, elle a traduit des poèmes de Pétrarque, D'Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes et Andrée Bruguère de Gorgot. Ses traductions les plus personnelles et les plus prestigieuses sont *Les illes d'or* (*Lis Isclo d'Or – Les Îles d'or*) et *Mireia* (*Mireiò – Mireille*), de Frédéric Mistral et *Els promesos* (*Les Fiancés*), d'Alessandro Manzoni. Dans la période postérieure à la Guerre civile espagnole, elle a publié *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús* (*Poèmes de Sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus*). Sa version de l'œuvre poétique de Giovanni Pascoli, commencée en 1916, ne verra le jour qu'en 2002.

## IT Aula 003

**Maria-Antònia Salvà** (Palma 1869 – Lluçmajor, 1958). Poeta. Dall'occitano, dal francese e dall'italiano, ha tradotto poesie di Petrarca, D'Annunzio, Louis Le Cardonnel, Francis Jammes e Andrée Bruguère de Gorgot. Le sue traduzioni più personali e riconosciute sono *Les illes d'or* (*Le isole d'oro*) e *Mireia* (*Mirella*), di Frederic Mistral, e *Els promesos* (*I promessi sposi*), di Alessandro Manzoni. Nel dopoguerra ha pubblicato *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús* (*Poesie di Santa Teresa del Bambino Gesù*). La sua traduzione dell'opera poetica di Giovanni Pascoli, iniziata nel 1916, è stata pubblicata solo nel 2002.

## JA 003 教室

マリア=アントニア・サルバー（1869年パルマ生まれ、1958年リュグマジョー没）

詩人。オック語・フランス語・イタリア語から、ペトルルカ、アヌンツィオ、ルイ・ル・カルドネル、フランシス・ジャム、アンドレ・ブルギエール・ド・ゴルゴの詩を翻訳した。主な訳書に、フレデリック・ミストラルの『黄金島』『ミレイユ』、アレッサンドロ・マンゾーニの『いいなづけ』が知られる。その他、戦後期に“Poemas de Santa Teresita del Niño Jesús”（『幼子イエスの聖テレジアの詩』）を手掛けたほか、1916年よりジョヴァンニ・パスコリの詩の翻訳に着手。同書は2002年に出版された。

## KO 003호실

**마리아-안토니아 살바 Maria-Antònia Salvà** (팔마 1869 - 루크마조르, 1958). 시인. 오크어부터 시작해서 불어, 이탈리아어 번역을 했으며, 페트라르카, 아눈지오, 루이 르 카르도넬, 프란시스 잼스, 안드레 브뤼기에르 드 고르고의 시를 번역했다. 그녀의 대표 번역물을 꼽자면 프레데릭 미스트랄의 서정시집 *Les illes d'or* (황금의 섬)과 *Mireia* (미레유); 그리고 알레산드로 만초니의 *Els promesos* (약혼자들)이다. 전후 기간에 *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús*를 출판했다. 1916년부터 지오바니 파스콜리의 시집 번역을 시작했지만, 그녀의 번역본은 2002년이 이르러서야 세상의 빛을 받을 수 있었다.

## PT Sala de aula 003

**Maria-Antònia Salvà** (Palma 1869 - Lluçmajor, 1958). Poeta. Do occitano, francês e italiano, traduziu poemas de Petrarca, Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes e Andrée Bruguère de Gorgot. Suas traduções mais pessoais e reconhecidas são *As Ilhas de Ouro* e *Mireya*, de Frederic Mistral, e *A Noiva e o Noivo*, de Alessandro Manzoni. Já no pós-guerra publicou *Poemas de Santa Teresinha do Menino Jesus*. Sua versão da obra poética de Giovanni Pascoli, iniciada em 1916, só veio à luz em 2002.

## RO Sala 003

**Maria-Antònia Salvà** (Palma, 1869 – Lluçmajor, 1958). Poetă. Din occitană, franceză și italiană, a tradus poezii de Petrarca, D'Annunzio, Louis le Cardonnel, Francis Jammes sau Andrée Bruguère de Gorgot. Cele mai personale și recunoscute traduceri ale sale sunt *Insulele de aur* și *Mireya*, de Frederic Mistral, precum și *Logodnicii*, de Alessandro Manzoni. În perioada postbelică a publicat *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús* (*Poeziile Sfintei Tereza a Pruncului Iisus*). Versiunea sa a operei poetice a lui Giovanni Pascoli, începută în 1916, nu a văzut lumina tiparului decât în 2002.

## RU Аудитория 003

**Мария-Антония Сальва** (Пальма, 1869 – Льюкмайор, 1958) – поэтесса, переводчица с окситанского, французского и итальянского языка, автор переводов Петрарки, Д'Аннунцио, Луи Ле Кардонеля, Франсиса Жамма и Андре Брюгьера де Горго, среди наиболее известных ее переводов на каталанский – «Золотые острова» и «Мирей» Фредерика Мистрала и «Обрученные» Алессандро Мандзони, в послевоенный период были опубликованы «Poemas de Santa Teresita del Niño Jesús» («Стихи Святой Терезы Младенца Иисуса и Святого Лица»), и лишь в 2002 году вышел в свет ее перевод поэзии Джованни Пасколи, начатый ею в 1916 году.

## ZH 003 教室

**玛丽亚-安东尼娅-萨尔瓦**（1869 年生于西班牙帕尔马市 – 1958 年逝于西班牙柳克马约尔市）。诗人。译作有彼特拉克，邓南遮，路易·勒卡杜奈尔，弗朗西斯·雅梅斯和安德烈·布吕吉埃·德·戈尔戈等人的奥克语、法语及意大利语诗作。其最具个人特色，最受读者喜爱的翻译作品有弗雷德里克·米斯特拉尔的 *Les illes d'or*（《黄金岛》）和 *Mireia*（《米瑞伊》）及亚历山德罗·曼佐尼的 *Els promesos*（《约婚夫妇》）。战后出版了 *Poemes de santa Teresa de l'Infant Jesús*（《圣女小德兰诗集》）。1916 年开始翻译乔瓦尼·帕斯科里的诗歌，于 2002 年终获出版。